**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ**

**Факультет востоковедения**

**Кафедра китаеведения**

|  |  |
| --- | --- |
|  | УТВЕРЖДАЮ **Декан факультета**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре Ы.М.  **" 19 " 06 2020 г.** |

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

### PPP 3305; PPP 3320 «Практика последовательного перевода»

Образовательная программа по специальности «5В020700 - Переводческое дело»

3 – Курс

5 – Семестр

Количество кредитов – 5

**Алматы 2020 г.**

Разработчик учебно-методического комплекса: магистр гуманитарных наук, ст.преподаватель Нуржаева А.М.

На основании рабочего учебного плана специальности «5В020700 - Переводческое дело»

Рассмотрено и представлено на заседании кафедры китаеведения

«16 » июня 2020 г., протокол № 41

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ф. Оразақынқызы

Представлено на заседании методического бюро факультета

« 18 » июня 2020 г., протокол № 10

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.Т. Әбуова

**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

**по образовательной программе «5В020700 - Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** | |
| PPP 3305; PPP 3320 | Практика последовательного перевода | 98 | 0 | 45 | | - | | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн | комбинированный | - | | | решение задач,  ситуационные задания | | 7 | | Письменный экзамен |
| **Лектор** | Нуржаева Алина Маратовна | | | | | | Оф./ч. | | По расписанию |
| **e-mail** | [artistkz89@gmail.com](mailto:artistkz89@gmail.com) | | | | | |
| **Телефоны** | 8 (701) 83 86 377 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Курс «Практика последовательного перевода» предназначен для формирования и развитие навыков последовательного перевода в различных коммуникативных ситуациях (экскурсия, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики). | РО1. демонстрировать свободное владение ТЯ и ИЯ как средством делового общения | **ИД1.1** использоватьсистему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей  ИД1.2 продуцировать связные высказывания; логически верно выражать свои мысли в устной и письменной форме на иностранном языке и родном языке  ИД 1.3 владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка. |
| РО2. порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям,  переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности | ИД2.1 определять языковые трудности, влияющие на понимание содержания текста  ИД2.2 снимать языковые трудности, влияющие на понимание содержания текста; пользоваться языковой и контекстуальной догадкой; ориентироваться в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирать материал по поставленной проблеме  ИД2.3 оперировать способами снятия языковых трудностей, влияющих на понимание содержания текста |
| РО3. оперировать коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и  языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, адекватно  применять их при решении профессиональных задач | ИД3.1 находить и анализировать информацию коммуникативно- поведенческого и страноведческого характера  ИД3.2 использовать переводческие приемы трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата  ИД3.3 владеть системой знаний об этических и нравственных нормах поведения в инокультурном социуме и способностью применять их в общей и профессиональной сферах общения |
| РО4. планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им | ИД4.1 использовать общественно-политическую лексику, средства публицистического стиля, эмоционального воздействия на слушателя  ИД4.2 осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности  ИД4.3 владеть техникой устной речи и презентации высказывания |
| РО5. обладать способностью осуществлять акт межкультурной коммуникации с учетом лингвистических и экстралингивстических факторов с носителями и не носителями иностранного языка | ИД5.1 интерпретировать особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения  ИД5.2 осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста  ИД5.3 владеть способами преодоления влияния стереотипов для осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения |
| **Пререквизиты** | Теория перевода | |
| **Постреквизиты** | Перевод общественно-политических текстов, Перевод экономических текстов | |
| **Литература и ресурсы** | **Учебная литература**:   1. 读报纸，学中文。中级汉语报刊阅读。2004年 2. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - Китайский язык для делового общения – м.: Восточная книга. - 2011. – 352 С. 3. 现代汉语缩略语。2004年。   **Интернет-ресурсы:**   1. <https://www.youtube.com> 2. <https://bkrs.info/> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на онлайн-занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов.  Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.  Академические ценности:  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу  [Artistkz89@gmail.com](mailto:*******@gmail.com) |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** Соответствующие сроки домашних заданий или СРС могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия  /платформа |
| **Модуль 1** 阅读报纸 | | | | | | |  |
| 1 | **П3 1** Решение задач на тему报刊信息语体报刊信息语体 | РО 1 | ИД 1.1. | 1 | 4 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 1 | **ПЗ 1** Решение задач на тему现代休闲新观念 | РО 1 | ИД 1.1. | 2 | 4 | ТЗ1 | Вебинар  в Zoom |
| 2 | **ПЗ 2** Решение задач на тему健康新概念 | РО1 | ИД 1.2  ИД 1.3 | 1 | 4 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 2 | **ПЗ 2** Решение задач на тему让你年轻10岁的方法 | РО 1 | ИД 1.1. | 2 | 4 | ТЗ2 | Вебинар  в Zoom |
| **Модуль П**公文事务语言 | | | | | | | |
| 3 | **ПЗ 3** Решение задач на тему迎接 | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 | 1 | 4 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 3 | **ПЗ 3** Решение задач на тему送行 | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 | 2 | 4 | ТЗ3 | Вебинар  в Zoom |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  |  |  | Вебинар  в Zoom |
| 3 | **СРС 1.** Ситуационное задание на тему  连续口译 | РО 1 | ИД 1.3 |  | 20 | ИЗ3 | Вебинар  в Zoom |
| 4 | **ПЗ 4** Решение задач на тему看新闻学中文：雪龙号 | РО2 | ИД 2.1 | 1 | 8 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 4 | **ПЗ 4** Решение задач на тему宴请 | РО2 | ИД 2.2 | 2 | 8 | ТЗ4 | Вебинар  в Zoom |
| 5 | **ПЗ 5** Решение задач на тему宴请 | РО2 | ИД 2.3 | 1 | 8 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 5 | **ПЗ 5** Решение задач на тему看新闻学中文：小年 | РО2 | ИД 2.1  ИД 2.2 | 2 | 8 | ТЗ5 | Вебинар  в Zoom |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  |  |  | Вебинар  в Zoom |
| 5 | **СРС 2** Ситуационное задание на тему  口译方法与类型 | РО2 | ИД 2.2  ИД 2.3 |  | 24 | ИЗ5 | Вебинар  в Zoom |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| 6 | **ПЗ 6** Решение задач на тему现代生活的流行病（一）：空调对人体有影响 | РО 1 | ИД 1.3 | 2 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 6 | **ПЗ 6** Решение задач на тему现代生活的流行病（二）：手机微博有害人体健康 | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 1 | 4 | ТЗ6 | Вебинар  в Zoom |
| 6 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  |  |  | Вебинар  в Zoom |
| 6 | **СРС 3** Ситуационное задание на тему  翻译的职业道德 | РО 1 | ИД 1.3 |  | 15 | ИЗ6 | Вебинар  в Zoom |
| 7 | **ПЗ 7** Решение задач на тему参与博览会 | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2  ИД 3.3 |  | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 7 | **ПЗ 7** Решение задач на тему建立业务关系 | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 1 | 4 | ТЗ7 | Вебинар  в Zoom |
| 8 | **ПЗ 8** Решение задач на тему看新闻学中文：无人机 | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 8 | **ПЗ 8** Решение задач на тему新闻故事 | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 2 | 4 | ТЗ8 | Вебинар  в Zoom |
| 9 | **ПЗ 9** Решение задач на тему学习制造两代人的战争 | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 9 | **ПЗ 9** Решение задач на тему90%以上孩子希望目前少说两句 | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 2 | 4 | ТЗ9 | Вебинар  в Zoom |
| 9 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  |  |  | Вебинар  в Zoom |
| 9 | **СРС 4** Ситуационное задание на тему  历史上著名的翻译大家 | РО 1 | ИД 1.3 |  | 15 | ИЗ9 | Вебинар  в Zoom |
| 10 | **ПЗ 10** Решение задач на тему家长永远只看到我们的缺点 | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 10 | **ПЗ 10** Решение задач на тему与孩子一起成长 | РО 3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 2 | 4 | ТЗ10 | Вебинар  в Zoom |
| 10 | **КР2** | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 |  | 40 | ИЗ10 | Вебинар  в Zoom |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **ПЗ 11** Решение задач на тему询价 | РО 3 | ИД 3.2  ИД 3.3 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 11 | **ПЗ 11** Решение задач на тему询价 | РО 3 | ИД 3.2  ИД 3.3 | 2 | 4 | ТЗ11 | Вебинар  в Zoom |
| 11 | **СРСП 5 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  |  |  | Вебинар  в Zoom |
| 11 | **СРС 5** Ситуационное задание на тему  询价 | РО 1 | ИД 1.3 |  | 15 | ИЗ11 | Вебинар  в Zoom |
| 12 | **ПЗ 12** Решение задач на тему 看新闻学中文：创业好兄弟 | РО 3 | ИД 3.3 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 12 | **ПЗ 12** Решение задач на тему给公用筷子留个位置 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 4 | ТЗ12 | Вебинар  в Zoom |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  |  |  | Вебинар  в Zoom |
| 12 | **СРС6** Ситуационное задание на тему分餐制 | РО 3 | ИД 3.3 |  | 15 | ИЗ12 | Вебинар  в Zoom |
| 13 | **ПЗ 13** Решение задач на тему讨论价格 | РО 3 | ИД 3.2 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 13 | **ПЗ 13** Решение задач на тему讨论价格 | РО 3 | ИД 3.1 | 2 | 4 | ТЗ13 | Вебинар  в Zoom |
| 14 | **ПЗ 14** Решение задач на тему看新闻学中文：肌无力症 | РО 4 | ИД 4.1 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 14 | **ПЗ 14** Решение задач на тему发盘 | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 | 2 | 4 | ТЗ14 | Вебинар  в Zoom |
| 14 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 7** |  |  |  |  |  | Вебинар  в Zoom |
| 14 | **СРС 7** Ситуационное задание на тему网络影响 | РО 4 | ИД 4.2  ИД 4.3 |  | 15 | ИЗ14 | Вебинар  в Zoom |
| 15 | **ПЗ 15** Решение задач на тему发盘 | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2  ИД 4.3 | 1 | 2 |  | Видеолекция  в Zoom |
| 15 | **ПЗ 15** Решение задач на тему网恋 | РО 4 | ИД 4.2  ИД 4.3 | 2 | 4 | ТЗ15 | Вебинар  в Zoom |
| 15 | **КР3** | РО 1 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3 |  | 40 | ИЗ15 | Вебинар  в Zoom |
| 15 | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре Ы.М.

Председатель методического

бюро факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Преподаватель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Нуржаева А.М.